**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**

**МИКОЛАЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**

**ІМЕНІ В. О. СУХОМЛИНСЬКОГО**

Кафедра германської філології і перекладу

**ЗАТВЕРДЖУЮ**

Проректор із науково-педагогічної роботи \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Н. І. Василькова

05 вересня 2018 р.

**РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

**порівняльно-історичне мовознавство**

Ступінь магістра

Галузь знань 03 Гуманітарні науки

Спеціальність: 035 Філологія

Спеціалізація: 035.04 Германські мови та літератури (переклад включно)

Освітня програма: Переклад

Факультет іноземної філології

2018 – 2019 навчальний рік

Робоча програма навчальної дисципліни «Порівняльно-історичне мовознавство» для студентів спеціальності 035 Філологія, шифр спеціалізації 035.04 Германські мови та літератури (переклад включно).

Розробник:Агєєва Вікторія Олександрівна, старший викладач кафедри германської філології та перекладу, кандидат філологічних наук \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(Агєєва В.О.)

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри германської філології та перекладу

Протокол № 1 від «04» вересня 2018 р.

Завідувач кафедри \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (Майстренко М.І.)

«04» вересня 2018 р.

**Опис навчальної дисципліни**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Найменування показників | Галузь знань, напрям підготовки, освітньо-кваліфікаційний рівень | Характеристика навчальної дисципліни | |
| ***денна форма навчання*** | |
| Кількість кредитів – 4 | Галузь знань  03 Гуманітарні науки | Нормативна | |
| Індивідуальне науково-дослідне завдання – 1 | Спеціальність  035 Філологія  Спеціалізація  035.041 Філологія (Германські мови та літератури (переклад включно)), перша - англійська | ***Рік підготовки:*** | |
| 5-й |  |
| ***Семестр*** | |
| Загальна кількість годин - 120 | 1-й |  |
| ***Лекції*** | |
| Тижневих годин для денної форми навчання:  аудиторних – 2  самостійної роботи студента – 7,5 | Ступінь магістра | 8 |  |
| ***Практичні, семінарські*** | |
| 10 |  |
| ***Лабораторні*** | |
| *-* | *-* |
| ***Самостійна робота*** | |
| 102 |  |
| Вид контролю: екзамен | |

**Примітка**.

Співвідношення кількості годин аудиторних занять до самостійної та індивідуальної роботи становить: для денної форми навчання: 18 год. – аудиторні заняття, 102 год. – самостійна робота (15% / 85%).

**Мета та завдання навчальної дисципліни**

*Мета курсу:*

Теоретичний курс «Порівняльно-історичне мовознавство» удосконалює знання англійської мови та має за мету детально ознайомити студентів з базовими теоретичними положеннями, які складають основу сучасних технологій перекладу текстів різних функціональних стилів, формування у студентів основних практичних навичок обробки тексту при перекладі з англійської мови на українську та з української мови на англійську.

*Завдання курсу:*

* Надати магістрам необхідні для їх майбутньої роботи теоретичні та практичні знання і навички у галузі перекладу текстів з англійської мови на українську із детальним аналізом застосування перекладацьких прийомів та трансформацій із урахуванням історичних, семантичних та стилістичних особливостей мов;
* Розвивати творче мислення при виборі способів перекладу, а також при виконанні практичних завдань у спеціальних навчальних ситуаціях, які вимагають професійної компетенції перекладача;
* Сформувати уявлення про специфіку професійної діяльності перекладача в сучасному суспільстві.

У результаті вивчення курсу студент оволодіває такими компетентностями:

**І. Загальнопредметні:**

1. Соціальна компетентність. Продуктивно співпрацювати з різними партнерами в групі та команді, виконувати різні ролі й функції в колективі, проявляти ініціативу, підтримувати та керувати власними взаєминами з іншими.
2. Загальнокультурна компетентність. Аналізувати й оцінювати найважливіші досягнення національної, європейської та світової науки й культури, орієнтуватися в культурному та духовному контекстах сучасного українського та світового суспільства.
3. Компетентності з інформаційних і комунікаційних технологій. Раціонально використовувати комп’ютер і комп’ютерні засоби при розв’язуванні задач, пов’язаних з опрацюванням інформації, її пошуком, систематизацією, зберіганням, поданням та передаванням.
4. Здатність навчатися упродовж життя як база професійного та життєвого самовизначення (long life learning competence). Усвідомлює свою діяльність і прагне її вдосконалити.

**ІІ. Фахові:**

1. Мовленнєва компетентність. Володіння видами мовленнєвої діяльності, які задіяні у перекладі (говоріння, аудіювання, читання, письмо).
2. Соціолінгвістична компетентність. Знання та вміння, необхідні для здійснення соціального аспекту використання іноземної мови (лінгвістичні маркери мовлення).
3. Екстралінгвістична компетентність. Знання, що виходять за межі лінгвістичних та перекладознавчих (фонові і предметні знання).
4. **Програма навчальної дисципліни**

**Кредит 1.** Порівняльно-історичне мовознавство та перші спроби розрізнення мов світу

**Тема 1**. Зародження та напрями порівняльно-історичного мовознавства в Європі та в Україні

**Кредит 2** Поняття мовної статики та динаміки. Американський структуралізм

**Тема 1.** Мовна статика та мовна динаміка. Структурні та функціональні зміни. Американський структуралізм.

**Кредит 3.** Диференціація та інтеграція мов. Мовні закони

**Тема 1.** Диференціація, інтеграція та взаємодія мов. Мовні закони. Дія мовних антиномій.

**Кредит 4**. Лінгвогенетичні дослідження. Архетипи та стереотипи у мовознавстві

**Тема 1.** Методика і методологія лінгвогенетичних досліджень. Архетипи і стереотипи в мові.

**4. Структура навчальної дисципліни**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Назви кредитів і тем | | Кількість годин | | | | | | | | | | |
| усього | у тому числі | | | | | | | | | |
| л | | П | | лаб | | інд | | ср | |
| 1 | | 2 | 3 | | 4 | | 5 | | 6 | | 7 | |
| Кредит 1. Порівняльно-історичне мовознавство та перші спроби розрізнення мов світу | | | | | | | | | | | | |
| **Тема 1**. Зародження та напрями порівняльно-історичного мовознавства в Європі та в Україні | 23 | | | 2 | | 2 | |  | |  | | 19 |
| Кредит 2 Поняття мовної статики та динаміки. Американський структуралізм | | | | | | | | | | | | |
| **Тема 1.** Мовна статика та мовна динаміка. Структурні та функціональні зміни. Американський структуралізм. | 20 | | | 2 | | 2 | |  | |  | | 16 |
| Кредит 3. Диференціація та інтеграція мов. Мовні закони | | | | | | | | | | | | |
| **Тема 1.** Диференціація, інтеграція та взаємодія мов. Мовні закони. Дія мовних антиномій. | 32 | | | 2 | | 2 | |  | |  | | 28 |
|  | | | | | | | | | | | | |
| Кредит 4. Лінгвогенетичні дослідження. Архетипи та стереотипи у мовознавстві | | | | | | | | | | | | |
| **Тема 1.** Методика і методологія лінгвогенетичних досліджень. Архетипи і стереотипи в мові. | 45 | | | 2 | | 4 | |  | |  | | 39 |
| **Усього годин:** | 120 | | | 8 | | 10 | |  | |  | | 102 |

**6. Теми практичних занять**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| №  з/п | Назва теми | Кількість  годин |
|  | Кредит 1. Порівняльно-історичне мовознавство та перші спроби розрізнення мов світу |  |
| 1. | Тема 1. Зародження та напрями порівняльно-історичного мовознавства в Європі та в Україні (натуралістичний, психологічний, молодограматизм). | 2 |
|  | Кредит 2 Поняття мовної статики та динаміки. Американський структуралізм |  |
| 2. | Тема 1. Мовна статика та мовна динаміка. Структурні та функціональні зміни. Ключові концепції американського структуралізму. | 2 |
|  | Кредит 3. Диференціація та інтеграція мов. Мовні закони |  |
| 3. | Тема 1. Диференціація, інтеграція та взаємодія мов. | 2 |
|  | Кредит 4. Лінгвогенетичні дослідження. Архетипи та стереотипи у мовознавстві |  |
| 4. | Тема 1. Методика і методологія лінгвогенетичних досліджень. | 2 |
| 5. | Тема 2. Визначення понять «архетип» і «стереотип» у мовознавстві | 2 |
| Разом: | | 10 |

**8. Самостійна робота**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| №  з/п | Назва теми | Кількість  годин |
|  | Кредит 1. Порівняльно-історичне мовознавство та перші спроби розрізнення мов світу |  |
| 1. | Зародження сучасних класифікацій мов за морфологічними ознаками. Прамова. | 19 |
|  | Кредит 2 Поняття мовної статики та динаміки. Американський структуралізм |  |
| 2 | Різниця між структуралізмом та генеративізмом мови. Напрямки американського структуралізму. Копенгагенський структуралізм. | 16 |
|  | Кредит 3. Диференціація та інтеграція мов. Мовні закони |  |
| 3 | Закономірності та чинники розвитку мов. Внутрішні та зовнішні причини мовних змін. | 28 |
|  | Кредит 4. Лінгвогенетичні дослідження. Архетипи та стереотипи у мовознавстві |  |
| 4 | Групування методів дослідження мови. Мовні зміни за О.О. Селівановою. Методи компаративістики та контрастивістики | 39 |
| Разом: | | 102 |

**9. Індивідуальне навчально-дослідне завдання**

У процесі вивчення дисципліни «Порівняльно-історичне мовознавство» передбачено індивідуальне виконання навчально-дослідного завдання. Особливий акцент зроблено на диференціацію та інтеграцію мов.

**10. Методи навчання**

Під час вивчення курсу застосовуються такі методи навчання, як лекція-діалог, розв’язування перекладацьких задач або творчих завдань під час самостійної роботи або у процесі підготовки до практичних завдань, складання графічних схем для узагальнення теоретичного матеріалу.

**11. Методи контролю**

*1. Метод усного контролю.* Етапи усного опитування: постановка викладачем питань (завдань) з урахуванням специфіки предмета і вимог програми; підготовка студентів до відповіді і викладення своїх знань; корекція і самоконтроль викладених знань під час відповіді; аналіз і оцінка відповіді.

*2. Метод письмового контролю* (письмові контрольні роботи, письмові переклади, письмові заліки тощо).

*3. Тестова перевірка знань* (тести на доповнення, тести на використання аналогії, тести на зміну елементів тощо)

*4. Залік* Усний залік. Письмовий залік у формі тестів. Оцінка.

*5. Самоконтроль*. Перевірка самостійної роботи студента

**12. Розподіл балів, які отримують студенти**

Усі види навчальної роботи з курсу «Порівняльно-історичне мовознавство» підпорядковані Європейській кредитно-трансферній системі організації навчального процесу та контролю студентів. Контроль здійснюється за допомогою письмової контрольної роботи або тестів наприкінці другого та четвертого кредитів.

Кредитний контроль передбачає перевірку стану засвоєння елементів знань кредиту. Завдання для контролю складаються з трьох рівнів: ознайомчо-орієнтованого, понятійно-аналітичного та продуктивно-синтетичного. Загальна сума балів за одну контрольну роботу становить 40. Завдання першого рівня оцінюються в 5 балів, завдання другого рівня в 15 балів та завдання третього рівня в 20 балів. Сума балів за один кредит становить 100 балів.

Поточна робота на заняттях з дисципліни «Порівняльно-історичне мовознавство» передбачає виконання наступних завдань: опрацювання теоретичного матеріалу за темами, що вивчаються, усні підготовлені та непідготовлені діалогічні і монологічні висловлювання за темами, виконання письмових завдань та вправ творчого характеру тощо. Під час кожного практичного заняття студент отримує максимально 30 балів і це відповідає національному критерію «відмінно».

За національною шкалою проводиться наступне оцінювання:

30 – 24 балів - «Відмінно» – студент вільно володіє вивченим теоретичним матеріалом за темою; робить усні підготовлені та непідготовлені діалогічні і монологічні висловлювання, що цілком відповідають вимогам програми.

23 – 17 балів - «Добре» – студент достатньо вільно володіє вивченим теоретичним матеріалом за темою; робить усні підготовлені та непідготовлені діалогічні і монологічні висловлювання із незначною кількістю помилок.

16 – 10 балів - «Задовільно» – студент володіє лише частиною вивченого теоретичного матеріалу за темою; робить усні підготовлені та непідготовлені діалогічні і монологічні висловлювання із значною кількістю грубих помилок; виконує лише частину завдань, зазначених робочою програмою.

9 – 3 бали - «Незадовільно» – студент практично не володіє теоретичним матеріалом за темою; усні висловлювання за темами не відповідають вимогам програми; не виконує або виконує лише незначну частину завдань, зазначених робочою програмою.

*Критерії оцінювання самостійної роботи*

Згідно з вимогами ЄКТС 85% навчального часу з дисципліни «Порівняльно-історичне мовознавство» відводиться на самостійну роботу студентів. Під час самостійної роботи студенти опрацьовують весь теоретичний та практичний матеріали, вивчені на практичних та індивідуальних заняттях. Самостійна робота студентів перевіряється викладачем та оцінюється за наступною шкалою (загальна сума оцінки складає 70 балів):

«Відмінно» – 70-56 балів – студент виконує всі вправи, відведені на самостійне виконання; виконання вправ не викликає труднощів, студент може самостійно виконувати творчі завдання;

«Добре» – 55-41 балів – студент виконує всі вправи, відведені на самостійне виконання, але виконання вправ викликає деякі труднощі;

«Задовільно» – 40-26 бали – студент виконує неповну кількість вправ, відведених на самостійне виконання; виконання вправ викликає значні труднощі, але в разі пояснення та корегування викладачем студент може виконати подібні завдання самостійно;

«Незадовільно» – 25-11 балів – студент не володіє матеріалом, не може самостійно виконати вправи після того, як вони були пояснені викладачем, робить велику кількість грубих помилок.

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Поточне тестування та самостійна робота | | | Контрольна робота | \*0,6 (240) | Іспит | Накопичувальні бали під час проведення практичних занять |
|  | Практична робота | Самостійна робота з урахуванням контрольної роботи | 80  (40\*2) | 160 | 400 |
|  | 120 (30\*4) | 280  (70\*4) з них 2 контрольні роботи (40\*2) |  |

**Шкала оцінювання: національна та ECTS**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| ОЦІНКА  ЄКТС | СУМА БАЛІВ | ОЦІНКА ЗА НАЦІОНАЛЬНОЮ ШКАЛОЮ | |
| екзамен | залік |
| A | 90-100 | 5 (відмінно) | 5/відм./зараховано |
| B | 80-89 | 4 (добре) | 4/добре/ зараховано |
| C | 65-79 |
| D | 55-64 | 3 (задовільно) | 3/задов./ зараховано |
| E | 50-54 |
| FX | 35-49 | 2 (незадовільно) | Не зараховано |

**13. Методичне забезпечення**

1. Навчально-методичний комплекс.

**14. Рекомендована література**

**Базова:**

1. Бацевич Ф.С. Порівняльно-історичне мовознавство//К.: Нова Книга, 2009.
2. Лисиченко Л. А. Структура мовної картини світу // Мовознавство. – 2004. – № 5-6. – С. 36-41.
3. Соколовська Ж. П. Картина світу та ієрархії сем // Мовознавство. – 2002. – № 6. – С. 87-91.
4. Кочерган М. П. Зіставне мовознавство і проблема мовних картин світу // Мовознавство. – 2004. – № 5-6. – С. 12-30.
5. Дубенко Ю.О. Порівняльна стилістика англійської та української мов. Посібник для студентів та викладачів вищих навчальних закладів. – Вінниця: НОВА КНИГА, 2005. – 224 с.

**Допоміжна:**

1. Коцюбинський Б.В. Короткий огляд історії мовознавства. Киів, 1964
2. Удовиченко Г.М. Загальне мовознавство.Історія лінгвістичних вчень. Київ, 1984